

奥深い

「The Object of Rotary」

横浜港北 桑原 薫

「The Object of Rotary」の原文の変遷過程を考慮し、自分なりに翻訳してみました。解釈の要点は、

- ① ideal (理想) は「理想的なあり方」、idea (理念) は「柱となる考え方」の意
- ② service (役に立つこと) は、奉仕(見返りを求めないサービス)の上位概念
- ③ 米山梅吉翁は「The ideal of service」を「サーヴィス理想」と訳したが、その後の敵性語排斥運動により「奉仕の理想」となった
- ④ 奉仕の理想とは、「第一標語かつ第二標語の哲学である」と記されている通り、self (エゴイズム) よりも service (サービス) を追求する方が得策であるという理念

⑤ 複数ある「目標」の最終到達点が、一つの「目的」

⑥ 「The objects of Rotary (ロータリーの目標の全部)」は、一九五一年「The object of Rotary (ロータリーの全員に共通の目標)」となる(定冠詞の特別用法)

⑦ encourage to foster は、一つの意味を複数の単語の共通項で示す類義語累積法

⑧ base は建物などの「土台・基礎」、basis は物事の「基本・基本理念」の意

⑨ in particular は、この場合「上記に関連する下記の項目について」の意

⑩ acquaintance (見て知った人) は、不可算名詞の場合は「見て知ったこと」の意

⑪ 第一の an opportunity は「向上の可能性」の意

⑫ 第二の as an opportunity to は「〜を契機として」の意

⑬ business と professions は、類義語累積法により「職業」の意

⑭ 一九〇〇年当時において society (社会) は、「利害を分かち合う仲間の集まり」の意

⑮ 一九〇〇年当時の community (共同体) は、「地域を共にする仲間の集まり」の意

⑯ fellowship (親睦) は、可算名詞の場合には「志を共にする仲間の集まり」の意

以上を踏まえて翻訳すれば、次のような文章になると思われます。

ロータリーの目標

立派な事業の基本理念となる「サーヴィス理想」という理念を奨励することおよび、こ

れと関連する下記の各項を奨励することが、ロータリー全体の目標である

第一 サービスの向上を目指して、知識を開発すること

第二 職業関係者へのサーヴィスを契機として、職業の倫理基準が高まり、有用な全職業の認知度および各ロータリアンの職業の品位が高まること

第三 個人生活・事業生活・社会生活において、ロータリアンがおのおので「サーヴィス理想」という理念を応用すること

第四 「サーヴィス理想」という志で一つになった職業人の世界的な組織を通じて、国際理解と国際親善と国際平和の推進に貢献すること

(第二五九〇地区 神奈川県 メタルコーティング)

Annotation

The Object of Rotary

The Object of Rotary is to encourage and foster the ideal of service as a basis of worthy enterprise and, in particular, to encourage and foster:

- FIRST: The development of acquaintance as an opportunity for service;
- SECOND: High ethical standards in business and professions; the recognition of the worthiness of all useful occupations; and the dignifying of each Rotarian's occupation as an opportunity to serve society;
- THIRD: The application of the ideal of service in each Rotarian's personal, business, and community life;
- FOURTH: The advancement of international understanding, goodwill, and peace through a world fellowship of business and professional persons united in the ideal of service.